

1. Какой метод преподавания русского языка Вы считаете наиболее эффективным:
 - а) с использованием родного языка (39 – количество студентов, выбравших данный вариант ответа);
 - б) без использования родного языка (4).
2. Какую работу на занятиях по русскому языку как иностранному вы считаете наиболее нужной:
 - а) изучение грамматики (9);
 - б) работа с текстами (2);
 - в) работа с ситуативными диалогами (27);
 - г) работа с аудио- и видеоматериалами (5).
3. Считаете ли вы эффективным использование электронных ресурсов при изучении русского языка как иностранного:
 - а) да (37);
 - б) нет (6).
4. Есть ли у вас друзья, с которыми вы общаетесь на русском языке:
 - а) да (28);
 - б) нет (15).

В индивидуальных беседах студенты также отмечали важность самостоятельной работы при изучении русского языка: чтение книг на русском языке, необходимость постоянно практиковаться в использовании русского языка, рассматривая сказанные предложения не как грамматические конструкции, а как сообщения. Некоторые респонденты говорили о том, что важно прописывать слова, чтобы они лучше запоминались, использовать стикеры.

Заключение. Результат анкетирования показал, что большинство студентов заинтересовано в изучении ситуативных диалогов, есть группа студентов, проявляющих интерес к изучению грамматического материала. Практически все студенты предпочитают, чтобы использовался родной язык при изложении материала, имеют друзей, с которыми общаются на русском языке, и считают эффективным использование электронных ресурсов. Учитывая эти данные, можно скорректировать перечень заданий, используемых на занятиях по русскому языку как иностранному.

1. Денисенко, Т. С. Преподавание русского языка как иностранного в КНР носителями языка как элемент подготовки к обучению по системе «3+3» [Электронный ресурс] / Т. С. Денисенко // Совместные программы высшего образования как фактор интернационализации и повышения эффективности : сборник докладов [в рамках VI Междунар. конф. студентов, магистрантов, аспирантов и молодых ученых "Молодежь XXI века: образование, наука, инновации"], Витебск, 10 декабря 2019 г. : мероприятие Года образования в Китае. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2019. – С. 43–46. – Режим доступа: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/19474>. – Дата доступа: 17.03.2024.

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ЦЕЛЕВЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Лян Лу,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Климкович О.А., канд. филол. наук, доцент

При изучении иностранного языка одной из важнейших проблем является несоответствие принципов грамматического выражения сходных значений. Особенно велика такая разница для языков, относящихся к разным языковым семьям. Это приводит к многочисленным проблемам при понимании грамматических конструкций и порождении высказываний на иностранном языке.

Материал и методы. Материалом для данной статьи стали ошибки китайских студентов, допущенные при выполнении письменных и устных упражнений по теме

«Выражение целевых отношений в простом и сложном предложениях». Цель работы – выявить, с чем связаны допускаемые студентами ошибки и какие упражнения можно использовать, чтобы их избежать. Актуальность такого исследования обусловлена необходимостью отбора наиболее эффективных типов заданий, которые могут быть использованы на уроках русского языка как иностранного.

Результаты и их обсуждение. В русском языке в простом предложении основными способами выражения целевых отношений выступают предложно-падежные сочетания (для + Р. п., за + Тв.п.) и инфинитив, с помощью которого, как правило, обозначается цель движения. В сложном предложении в русском языке чаще всего используется придаточная часть с союзом *чтобы*. При переводе на китайский язык может наблюдаться несовпадение предложений по структуре: есть случаи, когда простое предложение переводится как сложное, а сложное предложение переводится как простое. В китайском языке целевые отношения выражаются с помощью слов *为的是* *чтобы*, *为了* *для* и др.

Таблица 1 – Целевые отношения в русском и китайском языках

1. Они пришли для разговора	他们是来谈话的.
2. Мы пошли за книгами	我们去拿书.
3. Дети убежали играть	孩子们跑了去玩.
4. Студент остановился, чтобы посмотреть объявление	学生停下来看公告.

Анализ допускаемых студентами ошибок показал следующее:

1) не понимая четкого разграничения между простым и сложным предложением, студенты используют русские предлоги вместе с инфинитивом, смешивая употребление предлогов и союзов: *Мы зайдем в магазин за купить хлеб*;

2) русские предложения *Антон приехал в Беларусь, чтобы учиться. Антон приехал в Беларусь для учебы* на китайском языке будут звучать одинаково, поскольку глагол и глагольное существительное звучат одинаково. При этом студенты не могут образовывать отглагольные существительные (*повторить* – *повторение*, *изучать* – *изучение*), не всегда понимают правила их употребления в русском языке и смешивают их с глаголами, поэтому строят ошибочные предложения *Антон приехал в Беларусь, чтобы учеба*;

3) русский предлог *для* и целевой союз *чтобы* на китайский язык часто переводятся одним словом: *для* – 为[了] wèi[le], *为的是* wèideshì, *为...起见* wèi...qǐjiàn; *来* lái, *去* qù, *чтобы* – 为了 wèile, *为的是* wèideshì; *以便* yǐbiàn; *来* lái [1], поэтому возникают такие ошибки, как, например, *Они приехали в университет для взять документы*;

4) русский предлог *за* используется для выражения целевых отношений в предложении *Они пошли за цветами*, которое на китайский язык переводится как *他们去买花了*. При построении таких конструкций на русском языке студенты употребляют дополнительно инфинитивы: *Они пошли за купить цветы*;

5) в русском языке союз *чтобы* используется как для выражения целевых отношений, так и для выражения изъяснительных отношений, при этом форма сказуемого в придаточной части (инфинитив или прошедшее время) не соотносится со смыслом предложения, что вызывает непонимание студентов и проблемы при переводе: *Они поехали на вокзал, чтобы купить билеты.* – *他们去火车站买票.* *Он попросил, чтобы мы купили билеты.* – *他让我们买票*;

6) если целевые отношения выражаются инфинитивом, ошибки возникают за счет стремления употребить одинаковые глагольные формы: *Я иду купить молоко* – *Я иду куплю молоко*.

Для отработки правил употребления конструкций, выражающих целевые отношения, необходимо многократное повторение наиболее распространенных случаев в практике устной речи, в различных типах письменных упражнений, при работе с аудиоматериалами.

Заключение. Выявление наиболее распространенных ошибок китайских студентов, допускаемых ими при переводе и употреблении конструкций, выражающих целевые отношения, показывает, что причины таких ошибок заключаются в несоответствии в некоторых случаях структур русских и китайских предложений, неразличении глаголов и глагольных существительных, непонимании тех значений, которые выражает союз *чтобы*. Полученные сведения могут помочь преподавателям русского языка как иностранного найти наиболее эффективные задания для отработки указанной темы.

1. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. / Режим доступа: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>. – Дата доступа: 18.03.2024.

2. Практические занятия по русскому языку как иностранному : методические рекомендации в 6 ч. [Электронный ресурс]. / Т. А. Быкова [и др.]. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова. 2020. – 52 с. – Режим доступа: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/24279>. – Дата доступа: 18.03.2024.

МОЎНА-СТЫЛІСТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ВЕРША РЫГОРА БАРАДУЛІНА “МАМЫ НЕ СТАЛА – НЕ СТАЛА РАДЗІМЫ...”

Maiceeva Y.B.,

студэнтка 3 курса ВДУ імя П.М. Машэрава, г. Віцебск, Рэспубліка Беларусь

Навуковы кіраўнік – Семянькова Г.К., канд. філал. навук, дацэнт

Вершы Рыгора Барадуліна, як і іншых беларускіх пісьменнікаў, уяўляюць сабой найвышэйшае дасягненне чалавечай думкі. Творчасць аўтара ахоплівае вялікае кола ідэй і тэм, якія сёння хваляюць кожнага, – еднасць з Радзімай, захаванне культурнай і гістарычнай спадчыны народа, вернасць сабе, пачуцці асобы ў самы складаны для яе перыяд і інш. *Актуальнасць* тэмы даследавання абумоўлена магчымасцю зразумець, як з дапамогай слова Рыгор Барадулін апісвае душэўны і фізічны стан чалавека, які страціў самае дарагое, што ў яго ёсць, – маці. *Мэта* артыкула – вызначэнне і характарыстыка моўна-стылістычных асаблівасцей верша “Мамы не стала – не стала радзімы...”, выяўленне ролі вобразна-выяўленчых сродкаў твора.

Матэрыял і метады. Матэрыялам для даследавання паслужыў верш Рыгора Барадуліна “Мамы не стала – не стала радзімы...”, змешчаны ў зборніку аўтара “Выбраныя творы” [1, с. 102]. Падчас аналізу былі выкарыстаны структурны, функцыянальны і апісальны метады.

Вынікі і іх абмеркаванне. На наш погляд, верш “Мамы не стала – не стала радзімы...” адносіцца да інтымнай лірыкі з элементамі філасофскай. У творы аўтар не толькі апісвае пачуцці, выкліканыя расстаннем з самым дарагім чалавекам, – маці, але і прапануе чытачу свае разважанні аб праблемах жыцця і смерці. Верш ад пачатку да канца пранізаны ўласным перажываннем, болей аўтара ад страты маці. Рыгору Барадуліну, як рэдка каму з паэтаў, удалося выказаць словам тонкія, ледзь улоўныя адценні настраёнасці, псіхалагізму, экспрэсіўнасці.

Верш напісаны свабоднай рыфмоўкай, бо заканамернасць у чаргаванні рыфмы адсутнічае. Мы мяркуем, што пісьменнік выкарыстоўвае менавіта гэты від рыфмоўкі для таго, каб выказаць свае думкі і пачуцці больш свабодна, не абмяжоўваючы сябе пэўнымі правіламі вершаскладання.

Тэма верша – пакуты душы лірычнага героя ад страты самага дарагога чалавека. Ідэя твора – боль, выкліканы такой стратай, не пройдзе нават з цягам часу, таму трэба шанаваць бацькоў пры іх жыцці.